

第十七課 練習解答

2011. 09. 05.

練習一 請翻譯下列動詞

אֶרְאֶה	4.	אֶעֱשֶׂה	3.	אֵלֶךְ	2.	אֶעֱבֹר	1.
我將看見		我將製造		我將走		我將越過	
תַּעֲשֶׂה	8.	תִּשְׁמֹר	7.	תִּשְׁלַח	6.	תִּדְעַ	5.
你（她）將做		你（她）將保守		你（她）將打發		你（她）將知道	
תַּעֲבִירִי	12.	תִּמְלֹכִי	11.	תַּעֲמִדִי	10.	תַּעֲלִי	9.
妳將越過		妳將統治		妳將站立		妳將上去	
יַעֲלֶה	16.	יֵצֵא	15.	יַעֲשֶׂה	14.	יִפְתַּח	13.
他將上去		他將出去		他將製造		他將打開	
תַּעֲמֹד	20.	תֹּאכַל	19.	תִּהְיֶה	18.	תַּעֲשֶׂה	17.
她（你）將站立		她（你）將吃		她（你）將是		她（你）將製造	
נִקְרָא	24.	נֶעֱנֶה	23.	נִקַּח	22.	נַעֲלֶה	21.
我們將喊叫		我們將回答		我們將拿		我們將上去	
תִּכְתְּבוּ	28.	תִּרְאוּ	27.	תַּעֲשׂוּ	26.	תֹּאמְרוּ	25.
你們將寫		你們將看見		你們將製造		你們將說	
יַעֲנוּ	32.	יַעֲבִרוּ	31.	יִזְכְּרוּ	30.	יִשְׁמְעוּ	29.
他們將回答		他們將越過		他們將記得		他們將聽見	

練習二 請翻譯下列的句子

אָמַר מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא:	1.
在那個時候摩西對以色列的子民說。	
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא:	2.
（和）在那個時候摩西對以色列的子民說。	
יְהִי הָאִישׁ זָקֵן אַחֲרֵי מֵאָה שָׁנָה:	3.
在一百年之後這男人將是老人。	
וַיְהִי הָאִישׁ זָקֵן אַחֲרֵי מֵאָה שָׁנָה:	4.
（和）在一百年之後這男人是老人。	
הוּא עָנָה אֶת מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרִים רַבִּים:	5.
他用許多話回答這國王的使者。	

6.	וַיַּעֲנֶה אֶת מַלְאָךְ הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרִים רַבִּים:
	他將用許多話回答這國王的使者。
7.	וַיֵּרְאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת מִזְבֵּחַ קָדְשׁוֹ:
	(和) 這祭司們看見他神聖的祭壇。
8.	הַכֹּהֲנִים רָאוּ אֶת מִזְבֵּחַ קָדְשׁוֹ:
	這祭司們看見他神聖的祭壇。

練習三 請翻譯下列的句子

1.	וַיְהִי בָעֵת הַהִיא מֵאָה מַלְאָךְ אָכְלוּ אֶת כָּל הַבָּשָׂר בְּאֶהָל:
	和它就是在那個時候，一百個使者在這帳棚中吃了這所有的肉。
2.	וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף בְּדַרְכּוֹ וַיֵּרְאֶה אֶת מִזְבֵּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּקְרָא אֶת הַכֹּהֵן:
	和約瑟走在他的道路，和他看見這神聖的祭壇，和他叫這祭司。
3.	וַיִּקְרָא דָּוִד אֶל מֹשֶׁה מִי יִשְׁפֹּט אֶת הַבָּשָׂר אֲשֶׁר עַל הַמִּזְבֵּחַ:
	和大衛對摩西喊叫，誰將判斷在這祭壇上的這肉。
4.	אָמְרָה לֵאמֹה אֵל נַעֲמִי מִי הַחֲכָם אֲשֶׁר יָשָׁב עַל כִּסֵּא הַכְּבוֹד:
	利亞對拿俄米說，誰是這坐在这榮耀座位上的智慧人？
5.	כֹּה אָמַר יוֹסֵף לְלֵאָה מַה אֶהְבֶּת בְּבֵית לָחֶם:
	約瑟對利亞如此說，妳在伯利恆喜愛什麼？
6.	וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי מוֹצֵאב מִי יַעֲמִיד עַל יַד קָדְשׁ הַקֹּדְשִׁים עִתָּה:
	和摩押的主人說，現在誰將站立在這至聖所旁？
7.	קִרְאתִי לְאַבְרָהָם בָּעֵת הַהִיא וַיַּעַן אַבְרָהָם אַחֲרַי כֵּן:
	我在那個時候對亞伯拉罕喊叫，和在此之後亞伯拉罕回答了。
8.	וַיְהִי בַשָּׁנָה הַהִיא וַיַּעֲמִדוּ מֵאָה אֲבוֹת הָעָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲשׂוּ בְהֵמַת זָהָב:
	和它就是在那一年，和一百個這百姓的先祖站立在這祭壇前， 且他們製造了金牲畜。

練習四 請翻譯下列的經文

民二十六 1	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֱלֻעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר: אֱלֻעָזָר אֶלְיָא 亞倫 אַהֲרֹן 以利亞撒 לֵאמֹר 說	1.
	耶和華對摩西，和對這祭司亞倫的兒子以利亞撒說。	
民二十六 2	שָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֵדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה שָׂאוּ 你們要抬 二十 的會眾 ַעֲשִׂים וּמַעֲלָה לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־יָצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: מַעֲלָה 向上 יָצֵא צָבָא 軍隊的出去者	2.
	你們要抬所有以色列的子民的會眾的頭，從二十歲和以上，按著他們的父家，在以色列所有軍隊的出去者。	
民二十六 3	וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֱלֻעָזָר הַכֹּהֵן אִתָּם וַיְדַבֵּר 和他說 אִתָּם 他們 (對) אֱלֻעָזָר 以利亞撒 בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר: עֶרְבַת 平原 יַרְדֵּן 約但河 יְרֵחוֹ 耶利哥 לֵאמֹר 說	3.
	摩西和這祭司以利亞撒對他們說 在摩押的平原在耶利哥的約但河旁說	
民二十六 4	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה עֶשְׂרִים 二十 מַעֲלָה 向上 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצֵאִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: כַּאֲשֶׁר 如同 צִוָּה 他命令 יֹצֵאִים 出去者	4.
	從二十歲和以上 如同耶和華所命令摩西和從埃及地出來的以色列的子民。	
撒上一 8	וַיֹּאמֶר לָהּ אֱלִקְנָה אִישָׁהּ חָנָה לָמָּה תִּבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי אֱלִקְנָה 以利加拿 חָנָה 哈拿 לָמָּה 為什麼 תִּבְכִּי 妳哭 וְלָמָּה יָרַע לְבַבְךָ הַלּוֹא אֲנִכִּי טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָּנִים: יָרַע 它是壞的 הַלּוֹא 豈不 מֵעֲשָׂרָה 比十(個)	5.
	以利加拿對他的妻子哈拿說，為什麼妳哭泣，和為什麼你不吃 和為什麼妳的心是壞的（指難過），我對妳豈不是比十個兒子更好嗎？	
撒上一 22	וַחֲנָה לֹא עָלְתָה כִּי־אָמְרָה לְאִישָׁהּ עַד יִגְמַל חֲנָנִי חֲנָנִי 哈拿 יִגְמַל 他將斷奶 וַהֲבֵאתִיו וְנִרְאָה אֶת־פָּנַי יְהוָה וַיֵּשֶׁב שָׁם עַד־עוֹלָם: וַהֲבֵאתִיו 我將使他來 וְנִרְאָה 和他將被看見	6.

	<p>和哈拿不上去，因為她對她的丈夫說，直到這男孩將斷奶， 和我將帶他來，和他將被看見，與耶和華的臉，和他將住在那裡直到永遠。</p>	
<p>撒下十二 7</p>	<p>וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אֶתָּה הָאִישׁ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 的上帝 拿單 נָתָן אֱלֹהֵי אֲנֹכִי מְשַׁחֲתִיךָ לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׂאוּל: 掃羅 我拯救你 הִצַּלְתִּיךָ 我膏抹你 מְשַׁחֲתִיךָ</p>	<p>7.</p>
	<p>拿單對大衛說，你就是這男人，以色列的上帝耶和華如此說， 我膏抹你成為以色列的王，我從掃羅的手拯救你。</p>	
<p>撒下十二 12</p>	<p>כִּי אֶתָּה עָשִׂיתָ בְּסֻתָּר 在隱藏中 בְּסֻתָּר וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה נֹגֵד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֹגֵד הַשָּׁמֶשׁ: 太陽 שָׁמֶשׁ 在某某之前、對著 נֹגֵד</p>	<p>8.</p>
	<p>因為你做在隱藏中 和我將做這件事對著所有以色列人和對著這太陽。</p>	